

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2025

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22, № 2

лето
2025

Выпуск 61

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. Сийар ас-Судж Сайида Казима Рашти.
Перевод с арабского и персидского. Часть 1

5

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

А.Л. ХОСРОЕВ. «(1-й) Апокалипсис Иакова» (NHC V.3 и CodTch 2).
Предисловие, перевод, комментарий

20

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

М.А. АЛОНЦЕВ. «Ты пришел в этот мир, чтобы сделать явной мою Сунну»:
агиографический портрет Абу Ханифы в «Поминании друзей Божьих»
Фарид ад-дина 'Аттара (ум. 1221)

51

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

А.Ф. ТРОЦЕВИЧ, В.П. ЗАЙЦЕВ. Д.Д. Елисеев как первый исследователь и издатель
памятников традиционной корейской литературы из коллекции ИВР РАН

63

Д.В. МУХЕТДИНОВ, И.Р. САДУЛИН. Рукописи в фондах Института восточных
рукописей РАН из коллекции Хусайна Фаизханова 1866 г.

79

В.В. ЕМЕЛЬЯНОВ. Из истории петербургской ассириологической школы:
Сергей Георгиевич Кошурников

96

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.М. СМЕРНОВА. Конференция памяти О.Ф. Акимускина
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2025 г.)

108

РЕЦЕНЗИИ

J. Stoltz. Illuminating the Mind: An Introduction to Buddhist Epistemology. — Oxford:
Oxford University Press, 2021. — 269 p. (С.Л. БУРМИСТРОВ)

113

ИНДЕКС ППВ

Содержание журнала «Письменные памятники Востока». 2022. Том 19.
№ 4 (вып. 51) — 2025. Том 22. № 1 (вып. 60). Сост. Т.А. ПАН

119

На четвертой стороне обложки:

К статье *Д.В. МУХЕТДИНОВ, И.Р. САДУЛИН.*

Илл. 2. «Византийское земледелие». ИВР РАН. D 147 (679h). Л. 1а. Титульный лист

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 22, No. 2

summer

2025

Issue 61

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesian, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN. Siyar as-Suluk* by Sayid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 1 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV. The (First) Apocalypse of James (NHC V.3; CodTch 2). Introduction, Translation, Commentary* **20**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Maksim A. ALONTSEV. "You Came into this World to Manifest My Sunna": A Hagiographic Portrait of Abu Hanifa in the Memorial of the Friends of God* by Farid al-Din 'Attar (d. 1221) **51**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Adelaida F. TROTSEVICH & Viacheslav P. ZAYTSEV. Dmitry D. Eliseev as the First Researcher and Publisher of Works of Traditional Korean Literature from the IOM RAS Collection* **63**

- Damir V. MUKHETDINOV, Ilyas R. SADULIN. Manuscripts in the Funds of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences from the 1866 Collection of Khusain Faizkhanov* **79**

- Vladimir V. EMELIANOV. On the History of the St. Petersburg Assyriological School: Sergei Georgievich Koshurnikov* **96**

ACADEMIC LIFE

- Anastasia M. SMIRNOVA. Conference in Memory of O.F. Akimushkin (St. Petersburg, February 19, 2025)* **108**

REVIEWS

- J. Stoltz. Illuminating the Mind: An Introduction to Buddhist Epistemology. Oxford: Oxford University Press, 2021. 269 p. (Sergei L. BURMISTROV)* **113**

INDEX PPV

- Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51) — 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60). Comp. by *Tatiana A. PANG* **119**

Back cover:

Figure illustrating *Damir V. MUKHETDINOV* and *Ilyas R. SADULIN*'s article
Pl. 2. "Byzantine agriculture". IOM RAS. D 147 (679h). Fol. 1a. Title page

Сийар ас-Сулук Сайида Казима Рашти ***Перевод с арабского и персидского*** **Часть 1**

Ю.А. ИОАННЕСЯН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO679915

Статья поступила в редакцию 07.11.2024.

Аннотация: Настоящая статья представляет собой продолжение публикации со вступлением и комментариями переводов сочинений одного из основоположников шейхизма Сайида Казима Рашти из коллекции ИВР РАН. Перевод данного трактата, осуществленный впервые на европейский язык, выполнен по рукописи и литографии.

Ключевые слова: шиитские школы, шейхизм, Сайид Казим Рашти.

Для цитирования: *Иоаннесян Ю.А. Сийар ас-Сулук Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 5–19. DOI: 10.55512/WMO679915.*

Об авторе: ИОАННЕСЯН Юлий Аркадьевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

© Иоаннесян Ю.А., 2025

О сочинении *Сийар ас-Сулук* одного из основоположников шейхизма — Сайида Казима Рашти, представленном в собрании ИВР РАН рукописью и литографией, известно немного. Само его название приводится по-разному. В рукописи А 706 из коллекции ИВР РАН, содержащей арабский оригинал трактата, положенный в основу настоящего перевода, оно передано как: *سير السلوك*, в опубликованном каталоге арабских рукописей собрания ИВР РАН (ЛО ИВ АН) оно выписано с двумя артиклями и союзом между двумя словами: *السير والسلوك* (Арабские рукописи 1986: 158). В литографированном издании персидского перевода сочинения из коллекции ИВР РАН (шифр: PS II 157), выполненного учеником Сайида Казима — Хусайном б. ‘Али Табризи Хусрау-шахи, трактат озаглавлен как *کتاب سير و سلوک* — *Китаб-и Сийар ва сулук* (л. 61а). Под тем же названием он приведен и в «Каталоге литографированных книг на персидском языке в собрании ЛО ИВ АН СССР» (Щеглова 1975: I, 204). Рукопись А 706 — из бухарской коллекции В.А. Иванова, так как числится за номером 481 в

описании В.И. Беляевым арабских рукописей бухарской коллекции Азиатского Музея, появившейся в результате двух поездок Иванова в Бухару 1915 г. (Беляев 1932: 1, 18). Беляев указывает, что она приобретена В.А. Ивановым в (южно-хорасанском) городе Бирджанде и поступила в коллекцию Азиатского Музея в 1916 г. В данном описании название сочинения приведено в форме: *سير السلوك*, т.е. как и в самой рукописи.

Арабский оригинал сочинения окончен 11 *сафара* 1238/28 ноября 1822 г. в деревне Ширван под Рештом, что следует из авторского колофона. В рукописи А 706 колофон отсутствует, но он приведен в литографском издании персидского перевода.

Издание попало в собрание Азиатского Музея (ИВР РАН) также от В.А. Иванова, который приобрел его в Бирджанде в 1912 г., о чем свидетельствует запись на первом листе самой литографии: *Birjand 1912 W. Ivanow*. Этот персидский перевод выполнен четырьмя годами позже написания оригинала сочинения — в 1242/1826–27 г.

На русский язык название сочинения можно перевести как «Образ жизни и странствие по пути к Богу». Его особенность в плане содержания, отличающая его от остальных трактатов данного автора, состоит в том, что он посвящен преимущественно практическим аспектам, духовной практике шейхита, изложенной одним из основателей данной школы, тогда как большинство других работ Сайида Казима сфокусировано на теоретических вопросах теологии. Наш перевод выполнен с арабского оригинала при сличении с персидским переводом. Номер листа рукописи в квадратных скобках дается с пометой [а...], страницы персидского перевода — [п...].

Перевод

[а. 256, п. 626] Сийар ас-Сулук Ака Саййида Казима
Сийар ас-Сулук Саййида Казима Рашти, да удовольствуется им Бог!
Во имя Бога, Милостивого и Милосердного.

Хвала Богу, Господу миров! Да пребудет благодать Божья на лучшем из Его творения — Мухаммаде и его семействе, на всех их вместе! Да пребудет проклятье Божье на их врагах, на всех их вместе!

Вслед за тем речет грешный раб и бранный пленник Казим б. ал-Касим ал-Хусайни ар-Рашти, воистину, попросило [сего] жалкого и бедного [раба] сообщество друзей и искренних сподвижников — тех, что отличают воду от миража, чтобы я написал несколько слов об особенностях прохождения пути к Богу, Всевышнему, и поиска близости к Нему и Его довольства — о том, что подобает ищущему страннику, домогающемуся Его близости и тайного общения с Ним, в [различных] состояниях, в нравственном отношении, в действиях и бездействии и в других состояниях.

Я откладывал это дело по причине непрерывно обрушивавшихся на меня в каждый миг и во всякий час полчищ скорбей и бушующих волн горестей, таких, что [побудили меня читать этот стих]¹:

Упрекнул я сей мир и сказал: Доколе
Терпеть мне непреодолимые бедствия, что не покидают меня?

¹ Слова в квадратных скобках в арабской рукописи отсутствуют. В персидском переводе говорится: «вплоть до того, что я, обращаясь к миру, читал эти бейты».

Ужели запретно для каждого благородного, кто из потомков ‘Али,
 Пропитание, [ужели оно] не дозволено ему?
 И сказал тот (т.е. мир сей): Да, сын Хусайна,
 Пустил я в тебя стрелу из упорства
 В тот самый миг, когда разошелся со мной ‘Али²!

[п. 63а] Откликаясь на обращение дражайшего из братьев для меня и любимейшего из моих искренних друзей — того, кто, несомненно, служит усладой моих очей, да возвеличит его Бог, да осчастливит и поддержит Он его, и посодействует ему, [а. 26а] я ответил ему согласием на его просьбу и поспешил [исполнить] ожидаемое им. [И сделал это], несмотря на полную слабость, крайнюю утомленность и смятение ума, уповая на помощь от Бога, успех и наставление на правильный путь. Поистине, будет сие на пользу всем искателям истины. Бог, Всевышний, просимый о помощи, — на Него полагаемся [мы].

Знай, что Бог, Преславный, един. Он — Тот, у которого нет соучастников, и Он — Живой, что не ведает смерти. Он — богат, и нет у Него нужды, и Он — Могушественен, и нет слабости в Нем. Великодушен Он, не скуп ни в чем. И Видящий Он настолько, что ничто не скрыто от Него. Он Всезнающ — нет ничего, в чем был бы неведущ Он. Он — Великий, пред которым ничто не велико. Он — Всевластный, которого не страшит ничто³. Он — Единственный, чье бремя не разделяет никто. Силен Он настолько, что не ослабляет Его ничто. Он — Пребывающий навечно, которого не погубит ничто. Он — Суший, с которым нет ничего. Всё, что не есть Он, — следы Его воздействия и производные от дел Его, Всевышнего. Дело Его и Его начинание соотносятся с Ним⁴ так же, как твои следы от твоего стояния, сидения, движения и покоя соотносятся с тобой.

Взгляни на эти следы. Разве есть у них в каком-либо из состояний, в какое-либо время или в чем-то из дел независимость от тебя? Ты же сам, твоя сущность и твое подлинное бытие соотносятся с действием Его, Всевышнего, так же, как и твое слово, кое есть форма, обретающая плоть в воздушной материи, соотносится с тобой. И форма сия не сохранится и не просуществует долго без обновляемой⁵ поддержки ей от тебя. Так же и ты без Него, Всевышнего, — зависим⁶ ты во всем из своих состояний, положений, в своих сущности, качестве, поступках, следах воздействия, [п. 63б] расположении и успехе. Всё, что не Он, подобно тебе в своей потребности и нужде в Нем, Всевышнем. Закрой⁷ в таком случае врата своего взора, внимания, удовлетворения твоих потребностей, твоей надежды, твоего страха и твоих желаний для всего, кроме как для Него, Всевышнего. Вот слово Его, Всевышнего: «...и пусть не оборачивается из вас никто, идите, куда вам повелено»⁸.

² Стих приписывается ‘Абд ал-Малику б. Харуну б. Антаре.

³ В арабском тексте: لا يخفيه شيء. Персидский перевод представляется странным: هیچ چیز بر آن مخفی نمی ماند «ничего не скрывается от Него».

⁴ В персидском переводе добавлено: یعنی بسوی فیض او «то есть [соотносятся] с Его благодатью». Эта вставка потребовалась для того, чтобы подчеркнуть, что между Богом в Его сокровенной Сущности не может быть никакого соотношения с творением.

⁵ Букв.: новой.

⁶ Букв.: не независим.

⁷ В персидском переводе глагол в 3-м лице: «Да закроет он...»

⁸ Коран 15:65.

Таким образом, действительно, сосредоточение взора и внимания на чем-либо помимо Него, Всевышнего, есть безрассудство и заблуждение, как сказал Господин совершающих поклоны⁹ в [молитве] *ас-Сахифа*¹⁰:

Боже, поистине, был я искренним в своей отрешенности ото всего ради Тебя!

Полностью обратился я к Тебе.

Отвратил я свой лик ото всего, что нуждается в Твоих дарах¹¹,

И перестал просить¹² (у) того, кто зависим от Твоей благодати.

[а. 26б] Увидел я, что искание нуждающимся [в Боге] того, кто сам нуждается, есть слабоумие и заблуждение рассудка.

Увидел я, О Боже мой, столь много людей, что искали величия не посредством Тебя,

чем унизили себя, и домогались богатства не в Тебе, и обеднели, желали¹³ высоты и опустились на дно¹⁴.

Итак, о мой Господин, Ты — объект всех моих вопросов/запросов, и нет другого просимого; и Ты — распорядитель моих потребностей, и нет иного Искомого.

Ты — особо призываемый мной прежде любого призываемого, нет у Тебя соучастника в моей надежде, никто не сопоставим с Тобой в моих призывах/в моей молитве, и не созвучен зов мой к Тебе с [обращением] к кому-либо иному¹⁵.

[п. 64а] И сказал наш повелитель, Господин мучеников¹⁶, мир ему, в молитве *'Арафа*¹⁷:

Ужели есть у кого-то другого явление, которого нет у Тебя,

Чтобы быть ему являющим Тебя?

Когда скрылся Ты, чтобы нуждаться в проводнике, что ведет к Тебе?

И когда удалился Ты, чтобы имелись следы, что приводили бы к Тебе?

Ослепнет/слепое око, кое не зрит, что Ты наблюдаешь за ним,

И потерпит убыток сделка [у] того раба/слуги, которому не определил Ты¹⁸ доли от Своей любви.

⁹ Эпитет 4-го шиитского имама.

¹⁰ Полное название этой молитвы: *ас-Сахифа ал-камила ас-саджжадийа*. В персидском переводе: دعای صحیفة کامله.

¹¹ Т.е. ото всего сотворенного.

¹² Букв.: отвратил запрос. В нашем арабском тексте с ошибкой: قُلبت. В персидском этой ошибки нет: قلبت.

¹³ В нашем арабском тексте с ошибкой: ورحلوا вместо: وحلوا. В персидском переводе этой ошибки нет.

¹⁴ В тексте, как в арабском, так и в персидском (переводе), опущены эти строки молитвы: «Прав благоразумный, что, глядя на им подобных, [сделал выводы], его принятие сего в расчет обеспечило ему успех, а его выбор направил его на праведный путь».

¹⁵ Молитва, имеющая продолжение, обрывается на этом месте.

¹⁶ Т.е. имам Хусайн.

¹⁷ Текст этой молитвы, приписываемой имаму Хусайну (по преданию, она была прочитана на девятый день зу-л-хиджжа в пустыне Арафат), приведен в *Бихар ал-анвар* (ал-Маджлиси, т. 64: 142). Цитируемый абзац молитвы содержится не во всех источниках, но имеется в указанном сочинении ал-Маджлиси.

¹⁸ В нашем арабском тексте глагол стоит в 3-м лице, что не согласуется с контекстом. В персидском переводе, как и у ал-Маджлиси, глагол во 2-м лице.

И также в молитве говорится:

Не виден в нем¹⁹ свет, кроме Твоего света,
И не слышен глас, кроме Твоего гласа²⁰.

А если так обстоят дела, то куда же вам идти²¹, [кроме как к Господу]? Так бегите к Богу в смирении, покорности, кротости и приниженности, с облегченным сердцем²², сосредоточенным вниманием, отрешенностью от творения/людей, искренностью в подчинении Богу, со страстным желанием приблизиться к Нему, питая чувство любви к Нему! Когда люди в мире нисхождения²³, охватил их холод отвращения. Тогда притупились их природные наклонности, потускнели их врожденные инстинкты, усилилось в них вожделение, овладели ими [любовь] к сему миру²⁴, потух в море/курильнице²⁵(?) их сердец огонь страсти к Богу, Всевышнему, или он скрылся из-за преобладания хлада их вожделений и похотей. Посему необходимо раздуть сей огонь и удалить пыль [с их сердец]²⁶, дабы очистить их склонность к Всемогущему, чтобы сидели они с Возлюбленным в собрании приязни и любви, свободные от всех других, и пили прозрачный напиток дружества без всяких помутнений. Теперь я опишу тебе то, что раздувает сей огонь, и [уразумеешь ты], если задумаешься над моим описанием с должным вниманием.

[п. 64б] Знай, что надлежит искателю и страннику [на Божьей стезе] осознавать постоянно в своем сердце величие Бога, Всевышнего. Приведу тебе один пример на [а. 27а] эту тему, чтобы укрепился ты в понимании вопроса данного типа. Знай, что твое внешнее так же соотносится с внешним этого мира, как твое внутреннее — с его внутренним.

И если познал ты одно из этих двух [отношений]²⁷, то сопоставь сие и со вторым, так как они единообразны. И поскольку внешнее ближе людям, то удовлетворимся этим и скажем, что если ты соотносишь себя с высокой горой, то воспринимаешь собственную величину крупницей по отношению к ней. А если встанешь на вершине горы, то всё, что под ней, увидишь крохотным.

Самая же крупная гора соотносится со всей землей, как одна седьмая боковинки ячменного зерна соотносится с шаром²⁸, сторона которого составляет один локоть, о чем свидетельствует геометрическая наука. Земля меньше Солнца в сто восемьдесят²⁹ раз. Что тогда говорить о его (т.е. солнца) сфере! Ведь оно расположено в одной из ее (т.е. сферы) частей, а та лишь кусочек сферы. Соотношение же этого кусочка со всей сферой из-за его малости не поддается вычислению. И каждая звезда из звезд,

¹⁹ В персидском переводе: در عالم «в мире».

²⁰ Строки из молитвы, которую читают в ночь четверга.

²¹ В арабском тексте фраза на этом заканчивается, слова в квадратных скобках — из персидского перевода.

²² Т.е. не занятым чем-либо другим.

²³ В персидском переводе добавлено «были»: بودند خلق «были люди».

²⁴ В персидском переводе: حب دنیا.

²⁵ В нашем арабском тексте слово не очень разборчиво выписано как بحر «море». В персидском переводе: مچمره, ср. арабское مچمرة «курильница; ароматы для курения».

²⁶ Это добавление имеется в персидском переводе.

²⁷ Это пояснение содержится в персидском переводе.

²⁸ В арабском тексте: كره, в персидском переводе: گره «гора».

²⁹ В персидском переводе: «в триста раз, а по словам одного, в тысячу раз».

что в сфере, то есть в сфере Подножия [Божьего] Престола³⁰, стократно [превосходит] землю по величине. Наименьшая же звезда, такая как Алькор, которая воспринимается только очень острым зрением, крупнее земли в пятнадцать раз³¹.

И если звезды — как точка по отношению к небесной сфере, то какова же величина всей сферы и ее площадь? И эта сфера при этой величине подобна колечку, брошенному в пустыне, по отношению к [Божьему] Престолу, и даже намного меньше³². Ибо у Престола семьдесят тысяч слоев. Его (т.е. каждого слоя) толщина³³ равняется расстоянию между Престолом и подземельем. У него (т.е. у Престола) триста шестьдесят тысяч столпов, и у каждого столпа триста шестьдесят тысяч ангелов. Наименьший из них, если велено будет ему проглотить небеса, Землю и всё, что на них и [п. 65а] между ними, поглотит всех их своей пастью как мелкую песчинку в раскаленной пустоши. Всё сие целиком [по отношению к каждому столпу] в одиннадцать раз [меньше] упомянутого³⁴. Между всеми ножками Престола расстояние, которое быстролетная птица покрывает за тысячу лет. А отношение всего к ангелам-херувимам то же, что и отношение слова к говорящему слово.

Взгляни теперь на величие херувимов, на их объем, их световой ореол, сияние при их явлении. Отношение этих ангелов к ангелам миров такое же, как у слова к говорящему слово. Отношение же всего к [членам] семейства Мухаммада, мир Божий всем им вместе, то же, что у стадеватитысячной доли головки ячменного зерна к сему [а. 27б] величайшему миру³⁵. А отношение всего, Мухаммада и его пречистого семейства к мощи Бога, Преславного, подобно отношению единого изречения к изрекающему. По этой причине, когда сказал бедуин: «То, чего пожелает Бог и пожелает Мухаммад, мир ему... то, чего пожелает Бог и пожелает ‘Али...», тогда Пророк, мир ему, изрек: «Не говори так, а скажи: „То, чего пожелает Бог, а затем пожелает Мухаммад“. Ибо воля Мухаммада в Воле Божьей подобна мухе в мире сем. [Говори также]: „То, чего пожелает Бог, а затем пожелает ‘Али, мир ему“. Ибо воля ‘Али, мир ему, подобна комару в мире сем». [Поскольку бедуин объединил соединительным союзом «и» Волю Бога и волю Посланника и ‘Али ибн Аби Талиба, да пребудет благодать

³⁰ «(Божий) Престол», согласно восточным астрономам, находится в восьмом созвездии. Ср. персидский перевод: «و هر کوکی از کوکیهای بزرگ که در فلک ثوابت که فلک هشتم باشد... «и каждая из больших звезд, что в сфере неподвижных звезд, то есть в восьмой сфере...» Неподвижные звезды или неподвижные светила (лат. *stellae fixae*) — историческое обозначение тех небесных объектов, которые при наблюдениях с Земли невооруженным глазом не изменяют своего видимого положения по отношению к другим светилам за относительно короткий срок (сопоставимый с периодом человеческой жизни). Как отмечает А.Д. Кныш, «согласно мусульманской традиции, ноги Аллаха покоятся на Подножии Трона (в нашем переводе: Престола. — Ю.И.)» (Ибн ал-Араби 1995: 235, примеч. 84).

³¹ Алькор — звезда в созвездии Большой Медведицы, расположенная вблизи значительно более яркого Мидара. Способность видеть Алькор — традиционный способ проверки зрения.

³² Ср. у Ибн ал-‘Араби: «Затем Всеславный повернул внутри Подножия эту сферу, которая есть Атлас... Потому он и назван „Атласом“. Его отношение к Подножию такое же, как отношение Подножия к кольцу, брошенному в пустое пространство» (Ибн ал-Араби 1995: 119).

³³ Ср. персидский перевод: «و هر طبقه عظمت و کلفتی او...»

³⁴ Т.е. если всё сущее по отношению к наименьшему ангелу как мелкая песчинка, то относительно каждого столпа оно в одиннадцать раз меньше того (т.е. песчинки). Арабская фраза крайне туманна: «ثم بقدر المجموع احد عشرة مرة». В персидском переводе, на который здесь ориентируемся мы, немного яснее: «وایضاً در نزد هر رکنی بقدر این مجموع یازده مرتبه بصفت مذکور میباشند». При всех случаях мы даем лишь возможный вариант перевода этого предложения.

³⁵ В арабском тексте: «این عالم کبیر». Последнее могло быть осмыслено как «макрокосм».

Божья на них обоих... Посланник Божий... отверг (сказанное им), то есть: не объединяй нашу волю с Волей Бога... а говори: то, чего пожелает Бог, после чего пожелает Мухаммад... то, чего пожелает Бог, после чего пожелает 'Али, мир ему'³⁶. Я передал смысл предания.

Взгляни теперь на себя по отношению к величию Бога, Всевышнего. Поистине, ты ничтожен перед горой, коя ничтожна перед землей, ничтожной перед Солнцем³⁷, [п. 656] которое ничтожно перед своей сферой. А она ничтожна перед Подножием [Престола Божьего], который ничтожен перед одним из слоев Престола. А тот со всеми своими слоями ничтожен перед ангелами-херувимами. И все они вместе ничтожны перед ангелами миров, а те — перед [членами] семейства Мухаммада, ничтожными перед Божьей мощью и широтой охвата Его самосущности и всемогущества. Всякой вещи, как из высших, так и низших, отказано в возможности быть и заявлять о себе перед [Пресвятой] Сущностью³⁸.

Как мала твоя мощь и жалко положение твое в сравнении с другими творениями Всевышнего — теми, что бренны и тленны рядом с Богом³⁹! Неужели можно забыть об этом величии Всевышнего и разве перед ним⁴⁰ зрима в тебе хоть какая-либо величина, чтобы замыслил и вознамерился ты вступать в противоборство с этим Всесильным, Всемогущим, Преславным и Всевышним?

Во-вторых, поразмысли над собственной презренностью и убогостью своей личности, мерзостями твоего подлинного бытия в сочетании с твоей малой значимостью. Подумай и над тем, что самый жалкий класс людей — это мусорщики. А самый жалкий среди данного разряда и наиболее презираемый есть тот, кто очищает канализацию, полную экскрементов — мочи, кала и других испражнений, собирает их, выносит из дома и выбрасывает там, где им быть надлежит. Ты видишь, что тебе не хочется сидеть с ними⁴¹, общаться с ними, вкушать с ними пищу, водить дружбу и соприкасаться с ними любым другим образом. Взгляни теперь на себя. Чего бы ни достиг ты, сколь высоко бы ни поднялся ты в мире сем, даже если стал ты царем, тебе придется иметь дело с калом и мочой, и будут проистекать они из тебя. И уподобишься ты тому человеку, который принадлежит к самому жалкому из классов и разрядов [людей], раза три в день.

[а. 28а] Затем взгляни вовнутрь своего тела, под твою кожу. Ужели найдешь [там] что-либо чистое и благое? Всё, что исходит из тебя, как то: моча, кал, кровь, сперма и тому подобное из жидких частей плоти, — абсолютно нечисто. И всё другое либо [п. 66а] грязно, противно, [либо] мерзко. Гнушается человек⁴² соприкасаться с ним или дотрагиваться до него. Например, гной, слюнь, слюна/плевок и прочее из таких отвратительных явлений. Когда вкушаешь ты благую, приятную и ароматную пищу, и оказалась она у тебя во рту, после того, как ты прожевал ее⁴³, во что превращается она? Если ты достанешь ее изо рта, станет она запретна для тебя после пережевывания, так как будет причислена к тому, что мерзостно. И всё сие по причине минутного

³⁶ Это пояснение содержится в персидском переводе.

³⁷ Ср. персидский перевод: *تو مضمحل میشوی در پیش کوه که مضمحل است پیش زمین که مضمحل است پیش آفتاب*.

³⁸ В арабском тексте: *عند الذات*, в персидском переводе: *پیش ذات اقدس*.

³⁹ В персидском переводе: «рядом с величием и всемогуществом Бога».

⁴⁰ Т.е. величием.

⁴¹ Т.е. с людьми, занимающимися этим делом.

⁴² В персидском переводе: «человек выше и благороднее того, чтобы...»

⁴³ Т.е. смешал со своей слюной.

соприкосновения с тобой. И чем дольше бывает это соприкосновение, тем сильнее становятся мерзость и нечистота [пережеванной пищи] — превратится она в кровь, сперму или выйдет из мочевого пузыря в виде урины. Теперь рассуди справедливо о себе. Уместны ли, несмотря на всё сие, высокомерие [с твоей стороны], надменность, увлечение собой и страстями и превознесение кого-либо, помимо [Бога]⁴⁴?

В-третьих, поразмысли над тем, что тебе не очиститься и не облагородиться иначе, чем послушанием Богу, Всевышнему, и смирением, и покорностью Ему. Посему и видишь ты мусульманина⁴⁵, поскольку, предавшись внешним признанием⁴⁶, телесно, очистил он свое тело. Внешне противоположен он неверующему, ибо тот, воистину, не предавшись Всеведущему и не смирившись пред Ним, пребывает по-прежнему в своей изначальной и сущностной нечистоте. Непорочный⁴⁷, когда предался внешне, внутренне и публично, то очистились его внешнее и внутреннее, его плоть и кровь, и его волосы.

И ты очищаешься в меру своего повиновения и покорности [Богу], Достопоклоняемому, в меру смирения пред Ним. Так подумай теперь, чем удовлетворишься ты для себя — чистотой или нечистотой, то есть пребыванием в ней? В смертный час обнаружится у тебя и у тебе подобных твое зловоние, внешнее и внутреннее, в мире сем. Когда встречается с тобой воочию любой верующий, а ты совершил грех, то он обоняет его⁴⁸ зловоние от тебя, которое еще противнее, как сказали бы мы, [запах] гнилой мертвечины. И не желает он сидеть вместе с тобой в одном собрании из-за отвращения к нему, и бежит он от тебя, как ты бежишь от гнилой мертвечины. И видит он черноту греха на твоём челе, не говоря уже о твоей нечистоте в самом [п. 666] тебе. И зрит он кривизну твоего лица и изменение его из-за греха и высокомерия пред Богом, Всевышним, из-за отказа от повиновения Ему и по причине сопротивления Ему. И видит он, что стерто твое имя среди вышних в Книге праведников [а. 286] и что вписано оно в числе низших в Книгу порочных. И в молитве [сказано]:

[О Господь], не изменяй имени моего,
Не заменяй моего тела,
Не жарь в огне мою природу⁴⁹!

[И эти следы, указывающие на грехи, устойчивы]⁵⁰, если только ты не раскаешься искренне и уверенно и не обратишься к Творцу небес и земель. Взгляни теперь на себя. Неужели согласишься ты на такое безобразное положение для себя? Боже упаси! Уповаем на Бога. Нет силы и мощи, кроме как в Боге.

В-четвертых, подумай о том, что ты являешься домом болезней, испытаний, страданий, немощей и болей, местом для четырех естественных жидкостей: желчи, черной желчи, крови и мокроты. Не ведаешь ты, когда возбудится одна из них, что приведет к твоей гибели. И есть у тебя тело, в котором нет прочности, и нет защиты у него. Так, жара расплавляет его, а холод побуждает его застывать, знойный ветер

⁴⁴ В арабском тексте: الافتخار على الغير. В персидском: فخر بر سر مردم.

⁴⁵ Букв.: предавшегося.

⁴⁶ Т.е. обратившись в ислам, признавая свою принадлежность к нему внешним образом.

⁴⁷ В персидском переводе после слова «непорочный» стоит: «мир ему». Очевидно, речь идет об имаме, хотя и непонятно, о каком именно.

⁴⁸ Т.е. греха.

⁴⁹ Строки из молитвы, читаемой в ночь *Бара'ат* в середине месяца *Ша'бана*.

⁵⁰ Этой части фразы нет в нашем арабском тексте, но она содержится в персидском переводе.

пронизывает его, вода топит его, солнце испепеляет его, воздух отделяет одну его часть от другой⁵¹, раздирают его хищники, птица клюет его, железо рубит его, а удар переламывает его. И еще замешано оно на субстанции разных видов немощей, страданий и болезней. И ты отдан им в залог. Ты страшишься их, опасаясь за свое здоровье. Ты сопричастен семи напастям, от которых нет спасения тем, кто в теле. Это — голод, жажда, зной, холод, боль, [страх] и смерть⁵².

В-пятых, подумай о благодеяниях Бога, Преславного, сыплющихся на тебя одно за другим из милости к тебе, и о Его щедротах тебе. Они не нуждаются в подробном изложении, избыточном упоминаниями и пояснениями. Достаточно слова Его, Всевышнего: «Если вы подсчитаете милость Бога, то не сочтете ее»⁵³. Подумай и о том, что именно Бог, Преславный, извлек тебя из моря возможного [и перенес] на берег миров⁵⁴, и поставил тебя в золотой оболочке, и окутал светом, [не испытывая] тягот и затруднений⁵⁵. И поместил Он тебя в [мире] теней/отблесков⁵⁶ под зеленым [п. 67а] покровом⁵⁷, избавил тебя от чащи природности⁵⁸ и возвел тебя в том смысле, что низвел тебя в мир зримого, объяснимый причинно-следственными связями и в котором явлены побудительные мотивы, чтобы наглядно показать тебе, завершив доказательство и доведя до полноты [Свое] благодеяние.

Ты сейчас в Его сберегающей длани в любых обстоятельствах [то есть все твои обстоятельства всех видов и на всех ступенях охраняемы Им]⁵⁹ во всех мирах. Он снабжает тебя пропитанием из Белой Жемчужины⁶⁰ и животворит тебя под желтым покровом, и [созидает тебя и]⁶¹ то, что посредством тебя, у тебя, ради тебя, при тебе, от тебя, тебе и в тебе под красным покровом, и очищает тебя постоянно и непрерывно для твоего выживания навечно в зеленой оболочке, и сохраняет твои движения, неподвижность, мгновения, слова и то, что сокрыто в твоей груди и спрятано в твоём [а. 29а] сердце, обнаруживается/в твоём рассудке. [Он сохраняет тебя] в том смысле, что если предоставит Он тебя самому себе, то ты пропадешь во мгновение ока и обратишься в ничто, и не останется от тебя и следа. Исчезнет [всякое] упоминание о тебе и известие.

Не пропадает Его благодеяние и не сгинет Его добро. Не обнаруживаешь ты ничего, кроме Его великодушия. И несмотря на всё, ты соглашаешься на то, чтобы обращаться к кому-либо, кроме Него, и любезно тебе уделять внимание чему-либо, помимо Него. Неужели может нуждающийся искать нуждающегося? Разве станет нищий

⁵¹ Неясно, что хотел сказать автор. В арабском тексте: *الهواء تنقسمه*, в персидском переводе слову *الهواء* соответствует *باد* «ветер»: *وياد اورا از هم جدا ميکند*.

⁵² Слово «страх» (*خوف*) выпало из арабского текста, но сохранилось в персидском переводе. Его нельзя считать вставкой, так как без него напастей шесть, а не семь.

⁵³ Коран 16:18.

⁵⁴ В персидском переводе уточняется: то есть на просторы бытия.

⁵⁵ Букв.: без тягот и затруднений.

⁵⁶ В арабском тексте: *الاطلة*, в персидском переводе: *عالم اظلة*. Данный термин переведен в толковом словаре персидского языка Деххода как *عالم مجردات* «мир абстракций».

⁵⁷ В арабском тексте: *تحت الحجاب الاخضر*, в персидском переводе: *در زير حجاب*.

⁵⁸ В персидском переводе: *نجات داده ترا از گرفتاری عالم طبيعت* «избавил тебя от тисков мира природы/природности».

⁵⁹ Это пояснение содержится в персидском переводе.

⁶⁰ В толковом словаре персидского языка Деххода этот термин поясняется как обозначение Перворазума на языке мистиков.

⁶¹ Слова в скобках отсутствуют в арабском тексте, но имеются в персидском переводе: *و خلق ميکند* ... *ترا و آن چیزی را*.

страстно желать нищего? Так не принес прибыль твой торговый оборот, убыточна твоя сделка⁶², испарился твой товар. Неужели ты движешься в небытие, направляешься в никуда, склоняешься к тщетному и полагаешься на бренное⁶³? Несмотря на то, что ты устремляешься к иному, чем [Бог], ты не можешь обойтись без Него и вынужден [зависеть] от Него. Что же отвратительнее твоего поступка и омерзительнее твоего поведения?

В-шестых⁶⁴, подумай о своей душе. Ты видишь, что не склоняется она к греху и к противлению Господу ни перед кем из людей⁶⁵ и скрывает от них [эти наклонности в себе]. Так как же не взираешь ты на величие Бога, Преславного, Его мощь и на широту охвата Его всемогущества? Он же взирает на любые твои состояния, твои движения, неподвижность, мгновения, слова и на [то, что] от тебя, и к тебе, и о тебе, и в [п. 676] тебе, и пред тобой. Как же стыдишься ты людей и не стыдишься Бога⁶⁶, созерцаешь величие творения и не созерцаешь величие Творца, гресишь по отношению к Нему, будучи видимым и слышимым им⁶⁷? Затем [укажем], что, воистину, Посланный Божий, благодать Божья на нем и на его семействе, и непорочные имамы — свидетели, [наблюдающие] за всеми людьми, и очи Божьи, вззирающие на Его рабов. Они смотрят на тебя и осведомлены о тебе в любых твоих [состояниях] движения и неподвижности. Неужели ты заслуживаешь их взора и осведомленности о тебе, тогда как они из тех, чье величие ты признал и [к кому] ты не прислушался?

Вслед за тем [укажем на то], что *Столпы* и что *Автады*, *Абдалы*, *Нукабы* [и] *Наджибы*⁶⁸ также взирают на тебя, осведомляются о тебе и свидетельствуют о твоих делах. Поистине, речет Бог, Всевышний: «И скажи: „Действуйте, и увидит ваши дела Бог и Посланный Его, и верующие“»⁶⁹. Затем, поистине, ангелы, несущие Престол и Подножие, и ангелы небес и земли, ангелы воздуха и элементов, управляющие и сменяющие друг друга ангелы⁷⁰, уполномоченные [надзирать] над членами и конечностями твоего тела, твоей силой, твоими чувствами и записывающие твои поступки. [Все они наблюдают за тобой и осведомляются, и свидетельствуют обо всех твоих делах]⁷¹.

⁶² В нашем арабском тексте صفتك, в персидском переводе мало согласующееся с контекстом: صفت تو.

⁶³ В персидском переводе подлежащим в этой фразе выступает абстрактный человек, а глаголы стоят в 3-м лице: «ужели станет человек?...»

⁶⁴ В персидском переводе, видимо, по ошибке, стоит «в-пятых».

⁶⁵ Т.е. в присутствии других людей.

⁶⁶ В персидском переводе: «как же скрываешь ты от людей, тогда как нет ничего сокрытого от Бога?»

⁶⁷ В арабском тексте — местоимение 3-го лица во множественном числе, что не логично. Персидский перевод вразумительнее: در حالیکه تو پیش او حاضر هستی و ترا می بیند و هرچه میگوئی میشود «хотя ты находишься при нем, он тебя видит и слышит то, что ты говоришь».

⁶⁸ В оригинале: الاوتاد والابدال والنقباء النجباء. Эта терминология, общая с суфизмом, хотя и необязательно совпадающая полностью с суфийской семантикой данных терминов, переводится по-разному. Так, Дж. Тримингэм приводит буквальное значение *Автадов* «колья», *Абдалов* «заменяющие», *Накибов* «предводители», *Наджибов* «превосходящие» (Тримингэм 1989: 287, 296). С.М. Прозоров переводит *Наджибов* как «представители», *Накибов* как «главы» (Прозоров 2004: 287). Знаменательно, что в персидском переводе нашего трактата все они, включая *Столпов* (ارکان), объединяются понятием «имамы»: وبعد از آن انمه ارکان اوتاد و ابدال و نقباء و نجباء نیز...

⁶⁹ Коран 9:106(105).

⁷⁰ Этот вид ангелов: معقبات поясняется в арабско-английском словаре Ф. Стейнгасса (F. Steingass) как «ангелы дня и ночи, сменяющие друг друга (angels of day and night relieving one another)».

⁷¹ Этой фразы нет в арабском тексте, но она, существенная для смысла, есть в персидском переводе.

Затем [следуют] твоё местоположение, время — твои дни и часы, в них запечатлевается то, как ты поступаешь⁷². [Также] и в небесах, и землях, на горах, в воздухе и на воде запечатлевается и начертается образ твоих поступков хороших и дурных, и он [а. 29б] остается в *Хранимой Скрижали*, в сберегаемой книге до Дня воскресения. Подумай теперь о себе. Если ты грешишь, то позоришься в целом мире перед старейшинами⁷³. И записывается [в] Скрижали, что этот [человек] «злополучный, осужденный на страдание»⁷⁴. И проклинает тебя всякая вещь. Если же повинешься ты [Богу], то бываешь восхваляем. Во всех этих положениях и процессах повиновение и грех/ослушание есть [соответственно] обращение лицом к Богу, Всевышнему, и отвращение от Бога, Всевышнего. Когда ты желаешь исключительно Лица Божьего в любой вещи, это есть повиновение [с твоей стороны]. А всякий раз, если ты не [п. 68а] желаешь Лица Божьего, это — грех/ослушание. Степени обоих этих [явлений] разнятся по силе и слабости.

Когда делаешь выбор для себя⁷⁵, удовлетворишься избранием благого. Упорно⁷⁶ размышляй в течение дня и ночи. Изрек Предводитель верующих [‘Али]: «Пробуждай сердце свое размышлением, не залеживайся на боку ночью⁷⁷ и страшись Бога». И также сказал он: «Размышление призывает к благому и к поступкам во благо»⁷⁸. И изрек Пророк, да пребудет на нем благодать Божья и мир: «Размышление есть жизнь пронизательного ока, так как шагает он (т.е. человек) просвещенным во тьме, озаренным светом»⁷⁹. И сказал ас-Садик: «Мысль есть зеркало добродетелей и искупление дурных дел, сияние сердец, простор для улучшения нрава, прямой и быстрый путь к благоденствию в будущей жизни, осведомленность о последствиях и устремленность к умножению знаний. Она есть особенность, что служит поклонению Богу как ничто другое»⁸⁰. И изрек Пророк: «Лучшее поклонение — это непрерывное пребывание в размышлении о Боге и Его мощи»⁸¹. И сказал Пророк, да пребудет на нем благодать Божья и мир: «Часовое размышление лучше поклонения [Богу] в течение целого года»⁸², «не достигнет ступени размышления никто, кроме того, кого выделит Бог светом единобожия и познания».

Итак, если поразмыслишь ты в себе о сих вещах, о превратностях дел мира сего и его убыли, о неверности братьев и криводушии друзей, об отсутствии в нем⁸³ покоя и прочности, о переменчивости его величия и унижения, бедности и богатства, здоровья и немощи, о бесполезности детей, родственников и так далее, и если ты удержишь внимание и сосредоточишься мысленно на сем и тому подобном, то непременно

⁷² Вариант перевода: «образ твоих поступков».

⁷³ В арабском тексте: عند الاكابر. В персидском переводе слово اكابر выпало, и остался только предлог پيش.

⁷⁴ Арабский текст здесь невятен, персидский перевод, на котором основываемся мы, понятнее: هذا شقى يعنى اين شخص شقى و كناه كار است.

⁷⁵ Букв.: для своей души.

⁷⁶ Букв.: упорствуй (в размышлении). В арабском тексте слово с ошибкой: واضب вместо: واطب. В персидском переводе: مواظبت بكن.

⁷⁷ Букв.: отвращай/опустошай свой бок от ночи.

⁷⁸ Это предание приводится, в частности, в *Бихар ал-анвар* (ал-Маджлиси, т. 68: 322).

⁷⁹ Это изречение содержится, в частности, в *Мизан ал-хикма* Мухаммада ар-Ришхари (ар-Ришхари, т. 3: 2464).

⁸⁰ Это изречение приводится в *Бихар ал-анвар* (ал-Маджлиси, т. 68: 326).

⁸¹ Изречение приводится в *ал-Кафи* (ал-Кулини, т. 2: 55).

⁸² Здесь и далее см. *Бихар ал-анвар* (ал-Маджлиси, т. 68: 326).

⁸³ Т.е. в сем мире.

но покорит тебя величие Бога, Преславного. И появится у тебя омерзение к миру [п. 68б] сему и томление по грядущей жизни. Повернется твой разум, ум к высшему сонму, и нахлынут на тебя потоки божественной щедрости, и станет сердце твое местом для священных лучей и истинных знаний, при условии, что будешь наблюдать ты, размышляя и стоя прямо, за своими состояниями, речами, движениями, покоем и разного рода общением.

Повеление о сем «стоянии прямо» дано в слове Его, Всевышнего: «Стои же прямо, [а. 30а] как тебе повелено...»⁸⁴. И сказал Пророк, да пребудет на нем благодать Божья и мир: «Состарила меня эта *сура*⁸⁵ из-за ее двусмысленности». Или речь идет о такой степени сложности стояния прямо и [восприятия] Его величия, при которой истощаются силы и разрываются конечности из-за страха Божьего и осознания Его величия, или под «стоянием прямо» подразумевается здесь то, что порождает полное совершенство, кое бывает потребно в старости, или имеются в виду состояния.

Что касается еды и питья, то речь о том, чтобы по возможности ты не вкушал бы ничего, кроме благого⁸⁶. И избегай в меру сил сомнений, особенно в начале дела, до того, как твоя душа твердо уверилась в нем. Ибо сомнения порождают огрубение в сердце, скудоумие и глупость и помрачают части тела видимо и незримо. Вкушай пищу так, как сказал ал-'Аскари:⁸⁷ «Ешь так, чтобы, если [еда] позволена, не удлинился бы твой счет в День воскресения, а если запретна, чтобы не пострадал ты. Когда принимаешь ты ее, то [ешь] в количестве, [необходимом] для пропитания и поддержания своей жизни⁸⁸»⁸⁹. Но сия есть ступень приближенных [к Богу] и искренних, еда которых не для удовольствия и не для силы, но для поддержания жизни тела в сем мире, чтобы было оно кораблем для духа и чтобы запаса от него дух провиантом в дорогу в свой Судный День.

Что до надеющихся и боящихся, то они едят для [обретения] силы и для веселья в делах, ибо уповают на воздаяние Его, Всевышнего, и страшатся мучения и Его возмездия. Верующие же из других простолюдинов, если вкушают пищу они для силы [п. 69а] и удовольствия души, то [таким образом удерживается она⁹⁰] от следования наклонностям, побуждающим к удовольствиям за пределами дозволенного. Что касается обреченных на погибель кутил, то они из тех, кто ест ради плотских наслаждений и низменных похотей души. О них сказал Пророк, да пребудет на нем благодать Божья и мир: «Тот, кто озабочен тем, что входит вовнутрь его, оценивается посредством того, что выходит из него»⁹¹. Поистине, не дано преодолеть сие никому, кроме приближенных [к Богу и] искренних.

Литература

Арабские рукописи 1986 — Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А.Б. Халидова. Сост.: С.М. Бациева, А.С. Боголюбов, К.А. Бойко и др. Ч. 1–2. М.: Наука, ГРВЛ, 1986.

⁸⁴ Коран 11:114(112).

⁸⁵ Речь идет о *суре* «Худ» (11), которая цитировалась в предшествующей фразе.

⁸⁶ В персидском переводе добавлено «и чистого».

⁸⁷ Подразумевается имам Хасан ал-'Аскари.

⁸⁸ Букв.: души.

⁸⁹ Неясно, заканчивается ли этой фразой цитата или она продолжается.

⁹⁰ Т.е. душа.

⁹¹ Это — небуквальная передача фразы из предания.

- Беляев 1932 — *Беляев В.И.* Арабские рукописи бухарской коллекции Азиатского музея Института востоковедения АН СССР. Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1932 (Труды Института востоковедения АН СССР. II).
- Ибн ал-Араби 1995 — *Ибн ал-Араби.* Мекканские откровения (ал-Футухат ал-маккийя) / Пер. с араб., введение, примеч. и библиография А.Д. Кныша. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1995.
- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. [Т. I.] М.: Вост. лит., 2004.
- Тримингэм 1989 — *Тримингэм Дж.* Суфийские ордены в исламе / Пер. с англ. А.А. Ставиской, под ред. и с предисл. О.Ф. Акимускина. М.: Наука, ГРВЛ, 1989.
- Щеглова 1975 — *Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Т. 1–2. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.

Электронные ресурсы

- ал-Кулини — *ал-Кулини, аш-Шайх.* Усул ал-Кафи (ал-Кафи фи ‘илм ад-дин). Дж. 2. [б.г.]. URL: <https://lfile.ir/hadith-library/14.pdf> (дата обращения: 29.10.23).
- Логатнаме-йе Деххода. URL: <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%AF%D9%88%D8%A6%D9%87%D8%B1> (дата обращения: 04.05.22).
- ал-Маджлиси, т. 64 — *ал-Маджлиси М.* Бихар ал-анвар. Дж. 64 [б.г.]. URL: http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1495_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A4%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_144 (дата обращения: 31.10.23).
- ал-Маджлиси, т. 68 — *ал-Маджлиси М.* Бихар ал-анвар. Дж. 68 [б.г.]. URL: http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1499_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A8%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_321 (дата обращения: 28.10.23).
- ар-Ришхари — *ар-Ришхари М.* Мизан ал-хикма [б.г.]. URL: http://shiaonlinelibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1694_%D9%85%D9%8A%D8%B2%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%A9-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%8A%D8%B4%D9%87%D8%B1%D9%8A-%D8%AC-%D9%A3/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_623 (дата обращения: 29.10.23).

References

- Arabskii rukopisi Instituta vostokoveeniia. Kratkii katalog* [Arabic Manuscripts of the Oriental Institute. A Concise Catalogue]. Ed. by A.B. Khalidov. Compiled by S.M. Batsieva et al. Parts 1–2. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1986 (in Russian).
- Beliaiev, V.I. *Arabskii rukopisi Bukharskoi kollektsii Aziatskovo Muzeia Instituta Vostokovedenia AN SSSR* [Arabic Manuscripts of the Bukhara Collection of the Asiatic Museum of the Institute of

- Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]. Ed. by S.F. Oldenburg. Proceedings of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences, vol. 2. Leningrad, 1932 (in Russian).
- Ibn al-Arabi. *Mekkanskiie otkroveniiia* [The Meccan Revelations]. Per. s arabskogo, vvedenie, primechaniia i bibliografiia A.D. Knysha. St. Petersburg: Peterburgskoie Vostokovedenie, 1995 (in Russian).
- Prozorov, Stanislav M. *Islam kak ideologicheskaiia sistema* [Islam as an Ideological System. Vol. 1]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian).
- Shcheglova, Olimpiada P. *Katalog litografirovannykh knig na persidskom yazyke v sobranii Lenigradskogo otdeleniia Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [A Catalogue of Lithographic Books of the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies of the Soviet Academy of Sciences]. Vols. 1–2. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1975 (in Russian).
- Trimingham, J. Spencer. *Sufiitskie ordeny v islame* [Sufi Orders in Islam]. Transl. from English into Russian by A.A. Staviskaia. Ed. O.F. Akimushkin. Introd. and Glossary by O.F. Akimushkin. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1989 (in Russian).

Electronic resources

- al-Kulini, ash-Shaykh. *Usul al-Kafi fi 'ilm ad-din* [Sufficient Principles in the Science of Religion]. Vol. 2 (in Arabic). URL: <https://lfile.ir/hadith-library/14.pdf> (date of access: 29.10.23).
- Loghatname-ye Dehkhoda* [The Dictionary by Dehkhoda] (in Persian). URL: <https://www.vajehyab.com/?q=%DA%AF%D9%88%DA%86%D9%87%D8%B1> (date of access: 04.05.22).
- al-Majlisi. *Bihar al-anwar* [The Seas of Lights]. Vols. 64 (in Arabic). URL: http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1495_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A4/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_144 (date of access: 31.10.23).
- al-Majlisi. *Bihar al-anwar* [The Seas of Lights]. Vols. 68 (in Arabic). URL: http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1499_%D8%A8%D8%AD%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%AC-%D9%A6%D9%A8/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_321 (date of access: 28.10.23).
- ar-Rishkhari. *Mizan al-hikma* [The Scales of Wisdom] (in Arabic). URL: http://shiaonlineibrary.com/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%AA%D8%A8/1694_%D9%85%D9%8A%D8%B2%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%85%D8%A9-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%8A%D8%B4%D9%87%D8%B1%D9%8A-%D8%AC-%D9%A3/%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%81%D8%AD%D8%A9_623 (date of access: 29.10.23).

***Siyar as-Suluk* by Sayid Kazim Rashti
Translated from Arabic and Persian
Part 1**

Youli A. IOANNESYAN

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 07.11.2024.

Abstract: The article continues our series of introduced and commented publications of works—currently in the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences—by one of the founders of Shaykhism, Sayid Kazim Rashti. The translation of this treatise, rendered for the first time into a European language, has been made from a manuscript and a lithography.

Key words: Shi'ah schools, Shaykhism, Sayid Kazim Rashti.

For citation: Ioannesyan, Youli A. “*Siyar as-Suluk* by Sayid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 5–19 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO679915.

About the author: Youli A. IOANNESYAN, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.